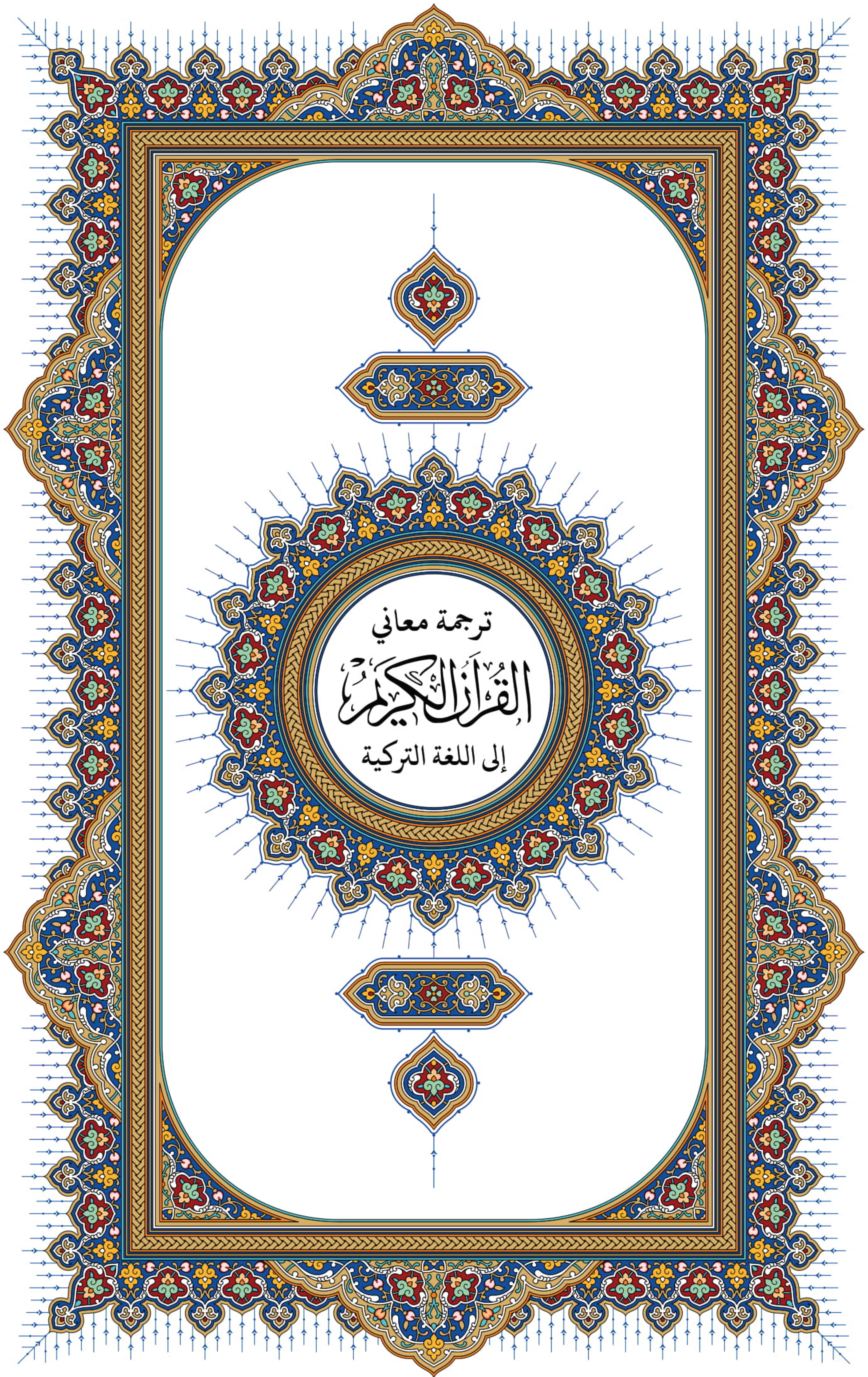




KUR'ÂN- I KERİM
VE
TÜRKÇE
AÇIKLAMALI MEÂLİ

KUR'ÂN- I KERİM

VE TÜRKE AÇIKLAMALI MEÂLİ

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية

KUR'ÂN- I KERİM VE TÜRKÇE AÇIKLAMALI MEÂLİ

Translation

Group of ulama

Email:

Contact@quran.wiki

Website:

Quran.wiki

تَرْجَمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ

مجموعة من العلماء

ترجمة:

١٤٤٠ هـ

تاريخ النشر:

الاصدار الأول v1.0

Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net





1. FÂTİHA SÛRESİ

- 1 Bismillâhirrahmânirrahîm
- 2 Hamd (övme ve övülme) Âlemlerin Rabbi Allah'a mahsustur.
- 3 O, Rahmân'dır ve Rahîm'dir.
- 4 Din (hesap) gününün mâlikidir.
- 5 (Rabbimiz!) Ancak sana ibadet (kulluk) eder ve ancak senden yardım isteriz.
- 6 Bize doğru yolu göster.
- 7 Kendilerine nimet verdiğin kimselerin yolunu; gazaba uğramışların ve sapmışların yolunu değil!

2. BAKARA SÛRESİ

Bismillâhirrahmânirrahîm

- 1 Elif. Lâm. Mîm.
- 2 İşte bu kitap (Kur'an); onda asla şüphe yoktur. O, müttakîler (sakınanlar ve arınmak isteyenler) için bir yol göstericidir.
- 3 Onlar gayba inanırlar, namazı dosdoğru kılarlar, kendilerine verdiğimiz rızıktan infak ederler.
- 4 Yine onlar, sana indirilene ve senden önce indirilene iman ederler; âhiret gününe de kesinkes inanırlar.
- 5 İşte onlar, Rablerinden gelen bir hidayet üzeredirler ve kurtuluşa erenler de ancak onlardır.

- 6 Gerçek şu ki, kâfir olanları (azap ile) korkutsan da korkutmasan da onlar için birdir; iman etmezler.
- 7 Allah onların kalplerini ve kulaklarını mühürlemiştir. Onların gözlerine de bir çeşit perde gerilmiştir ve onlar için (dünya ve ahirette) büyük bir azap vardır.
- 8 İnsanlardan bazıları da vardır ki, (inanmadıkları halde) «Allah'a ve ahiret gününe inandık» derler. Halbuki onlar mü'min değildirler.
- 9 Onlar (kendi akıllarınca) güya Allah'ı ve müminleri aldatırlar. Halbuki onlar ancak kendilerini aldatırlar ve bunun farkında değildirler.
- 10 Onların kalplerinde bir hastalık vardır. Allah da onların hastalığını artırmıştır. Söylemekte oldukları yalanlar sebebiyle de onlar için elîm bir azap vardır.
- 11 Onlara: Yeryüzünde fesat çıkarmayın, denildiği zaman, «Biz ancak ıslah edicileriz» derler.
- 12 Şunu bilin ki, onlar bozguncuların ta kendileridir, lâkin anlamazlar.
- 13 Onlara; İnsanların iman ettiği gibi siz de iman edin, denildiği vakit «Biz hiç, sefihlerin (akılsız ve ahmak kişilerin) iman ettikleri gibi iman eder miyiz!» derler. Biliniz ki, sefihler ancak kendileridir, fakat bunu bilmezler (veya bilmezlikten gelirler).
- 14 (Bu münafıklar) müminlerle karşılaştıkları vakit «(Biz de) iman ettik» derler. (Kendilerini saptıran) şeytanları ile başbaşa kaldıklarında ise: «Biz sizinle beraberiz, biz onlarla (müminlerle) sadece alay ediyoruz» derler.
- 15 Gerçekte, Allah onlarla istihza (alay) eder de azgınlıklarında onlara fırsat verir, bu yüzden onlar bir müddet başıboş dolaşırlar.
- 16 İşte, hidâyete karşılık sapıklığı satın alanlar onlardır. Fakat onların bu ticareti kazançlı olmamış ve kendileri doğru yolu da bulamamışlardır.

112. İHLÂS SÛRESİ***Bismillâhirrahmânirrahîm***

- 1 De ki : O, Allah birdir.
- 2 Allah sameddir.
- 3 O, doğurmamış ve doğmamıştır.
- 4 Onun hiçbir dengi yoktur.

113. FELÂK SÛRESİ***Bismillâhirrahmânirrahîm***

- 1 De ki: Sabahın Rabbine sığınırım!
- 2 Yarattığı şeylerin şerrinden,
- 3 karanlığı çöktüğü zaman gecenin şerrinden,
- 4 düğümlere üfürüp büyü yapan üfürükçülerin şerrinden
- 5 ve kiskandığı vakit kiskanç kişinin şerrinden.

114. NÂS SÛRESİ***Bismillâhirrahmânirrahîm***

- 1 De ki: İnsanların ilâhına sığınırım!
- 2 İnsanların Melikine (mutlak sahip ve hakimine),
- 3 insanların Rabbine sığınırım,
- 4 (insan Allah'ı andığında) pusuya çekilen şeytanının şerrinden,
- 5 insanların kalplerine vesvese sokan,
- 6 cin ve insanlardan.

**KUR'AN'DAKİ SIRASINA
GÖRE SÛRELERİN FİHRİSTİ**

Sûrenin Adı	Sûra No.	Âyet Sayısı	Sahife No.	Sûrenin Adı	Sûra No.	Âyet Sayısı	Sahife No.
Fâtiha	1	7	1	KASAS	28	88	385
Bakara	2	286	2	ANKEBÛT	29	69	396
ÂL-İ İMRÂN	3	200	50	RÛM	30	60	404
NİSÂ	4	176	77	LOKMÂN	31	34	411
MÂİDE	5	120	106	SECDE	32	30	415
EN'ÂM	6	165	128	AHZÂB	33	73	418
A'R ÂF	7	206	151	SEBE'	34	54	428
ENFÂL	8	75	177	FÂTİR	35	45	434
TEVBE	9	129	187	YÂSİN	36	83	440
YÛNUS	10	109	208	SÂFFÂT	37	182	446
HÛD	11	123	221	SÂD	38	88	453
YÛSUF	12	111	235	ZÜMER	39	75	458
RA'D	13	43	249	MÜ'MİN	40	85	467
İBRÂHİM	14	52	255	FUSSİLET	41	54	477
HİCR	15	99	262	ŞÛRÂ	42	53	483
NAHL	16	128	267	ZUHRUF	43	89	489
İSRÂ	17	111	282	DUHÂN	44	59	496
KEHF	18	110	293	CÂSİYE	45	37	499
MERYEM	19	98	305	AHKÂF	46	35	502
TÂ HÂ	20	135	312	MUHAMMED	47	38	507
ENBİYÂ	21	112	322	FETİH	48	29	511
HAC	22	78	332	HUCURÂT	49	18	515
MÜ'MİNÛN	23	118	342	KÂF	50	45	518
NÛR	24	64	350	ZÂRİYÂT	51	60	520
FURKÂN	25	77	359	TÛR	52	49	523
ŞU'ARÂ	26	227	367	NECM	53	62	526
NEML	27	93	377	KAMER	54	55	528

Sûrenin Adı	Sûra No.	Âyet Sayısı	Sahife No.	Sûrenin Adı	Sûra No.	Âyet Sayısı	Sahife No.
RAHMÂN	55	78	531	BÜRÛC	85	22	590
VÂKI'A	56	69	534	TÂRIK	86	17	591
HADÎD	57	29	537	A'LÂ	87	19	591
MÜCÂDELE	58	22	542	ĞAŞİYE	88	26	592
HAŞR	59	24	545	FECR	89	30	593
MÜMTEHİNE	60	13	549	BELED	90	20	594
SAFF	61	14	551	ŞEMS	91	15	595
CUM'A	62	11	553	LEYL	92	21	595
MÜNÂFİKÛN	63	11	554	DUHÂ	93	11	596
TEĞABUN	64	18	556	İNŞİRÂH	94	8	596
TALÂK	65	12	558	TÎN	95	8	597
TAHRÎM	66	12	560	ALÂK	96	19	597
MÛLK	67	30	562	KADR	97	5	598
KALEM	68	52	564	BEYYİNE	98	8	598
HÂKKA	69	52	566	ZİLZÂL	99	8	599
ME'ÂRİC	70	44	568	ÂDİYÂT	100	11	599
NÛH	71	28	570	KÂRİ'A	101	11	600
CİN	72	28	572	TEKÂSÜR	102	8	600
MÜZZEMMİL	73	20	574	Asr	103	3	601
MÜDDESSİR	74	56	575	Hümeze	104	9	601
KİYÂME	75	40	577	Fil	105	5	601
İNSÂN	76	31	578	Kureyş	106	4	602
MÜRSELÂT	77	50	580	Mâ'ûn	107	7	602
NEBE'	78	40	582	Kevser	108	3	602
NÂZİ'ÂT	79	46	583	Kâfirûn	109	6	603
ABESE	80	42	585	Nasr	110	3	603
TEKVİR	81	29	586	Tebbet	111	5	603
İNFİTÂR	82	19	587	İhlâs	112	4	604
MUTAFFİFİN	83	36	587	Felâk	113	5	604
İNŞİKÂK	84	25	589	Nâs	114	6	604

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾. [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبّقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سرّ السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سببُ الشقاء والتعاسة.

ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.

وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جلية في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسّعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاحٍ شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا

بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية.

علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضيع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه!

كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته.

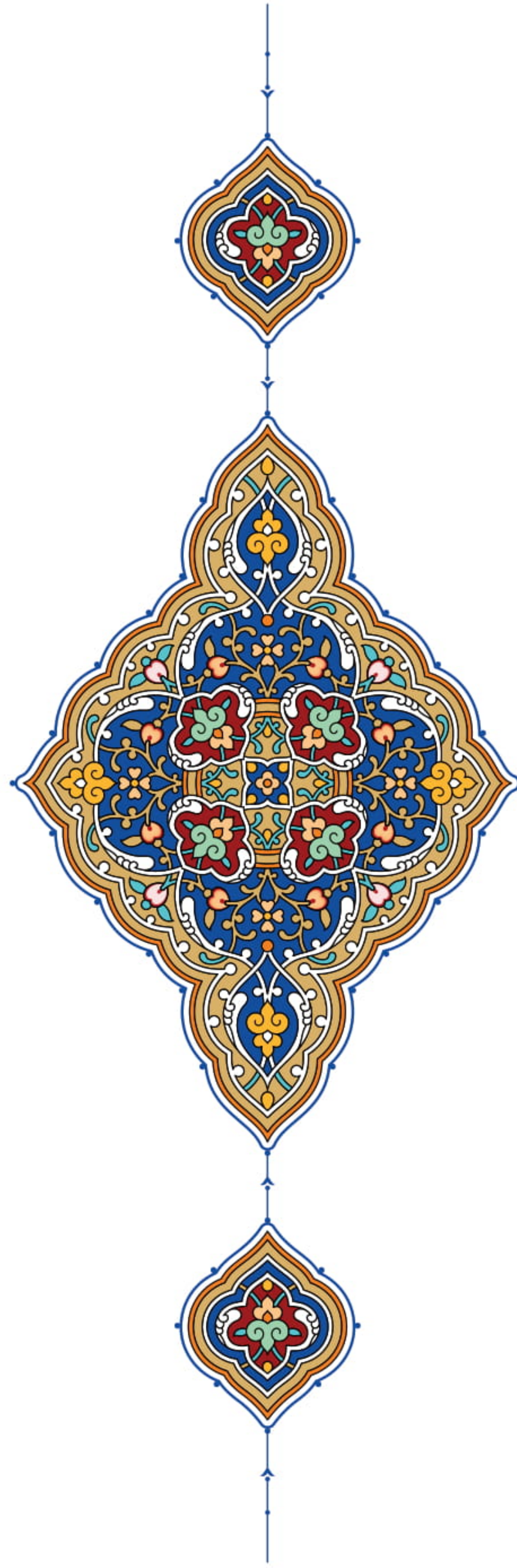
لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمتع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى.

وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين

والحمد لله رب العالمين.

Contact@quran.wiki



Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net

عام ١٤٤٠ هـ